

Дополнительное соглашение  
к договору субаренды жилого помещения  
№ \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Настоящее Дополнительное соглашение (далее - «Соглашение») составлено \_\_\_\_\_ в Санкт-Петербурге, Российская Федерация, между:

ООО «САТО Рус», юридическим лицом по законодательству Российской Федерации, (далее – «Арендодатель»), в лице Генерального директора г-на Тонга Олли Яакко Юхани, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

- \_\_\_\_\_, юридическим лицом по законодательству Российской Федерации, (далее – «Арендатор»), в лице \_\_\_\_\_ г-на/жи \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_

- \_\_\_\_\_, (далее – «Арендатор»), \_\_\_\_\_ года рождения, паспорт: \_\_\_\_\_, выдан \_\_\_\_\_, с другой стороны.

1. В соответствии с пунктом 7) статьи 2 и пунктом 2 статьи 21 Федерального закона «О миграционном учете иностранных граждан и лиц без гражданства» от 18.07.2006 г. №109-ФЗ Арендатор является стороной, принимающей иностранных граждан или лиц без гражданства в Российской Федерации (далее - Принимающей Стороной), как юридическое лицо, предоставляющее в соответствии с законодательством РФ для фактического проживания иностранным гражданам или лицам без гражданства помещение, либо организация, в которой иностранные граждане в установленном порядке осуществляет трудовую или иную не запрещенную законодательством РФ деятельность в случае фактического проживания по адресу указанной организации либо в помещении указанной организации, не имеющем адресных данных (строении, сооружении), в том числе временном.

В связи с этим Стороны установили, что в случае предоставления Арендатором Помещений по договору субаренды жилого помещения № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ вышеуказанным гражданам, Арендатор, являясь Принимающей Стороной для таких граждан, принимает на себя обязательство в определенные законодательством РФ сроки и в должном порядке осуществить регистрацию (определенный законодательством РФ миграционный учет по месту временного

Additional Agreement  
to Residential Sublease Agreement No. \_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_

This Additional Agreement (hereinafter, the Agreement) is made on \_\_\_\_\_ in St. Petersburg, the Russian Federation, between:

SATO Rus Limited Liability Company, a legal entity existing under the laws of the Russian Federation (hereinafter, the Landlord) represented by the General Director Mr. Taang Olli Jaakko Juhani, acting in accordance with the Charter, of the one part, and

- \_\_\_\_\_, a legal entity existing under the laws of the Russian Federation (hereinafter, the Tenant), represented by Mr/Ms/Mrs \_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_

- \_\_\_\_\_ (hereinafter, the Tenant), born on \_\_\_\_\_, passport \_\_\_\_\_, issued by \_\_\_\_\_, of the other part.

1. According to the item 7) of the Article 2 and the item 2 of the Article 21 of the Federal law "On Migration Registration of Foreign Citizens and Persons Without Citizenship" dated 18.07.2006 No. 109-FZ the Tenant is the party accepting of foreign citizens or persons without citizenship in the Russian Federation (further – "Host Part") as the legal entity providing according to the legislation of the Russian Federation for the actual accommodation to foreign citizens or persons without citizenship the premises, or the organization in which foreign citizens in accordance with the established procedure carries out the labor or other not banned by the legislation the Russian Federation activity in case of the actual accommodation to the address of the specified organization or in the specified organization, not having address data (the building, a construction), including temporary.

In this regard the Parties established that in case of provision of the Premises by the Tenant under the Residential Sublease Agreement No. \_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ to the above-stated citizens, the Tenant, being the Host Part for such citizens, undertakes to register (migration registration at the place of temporary stay according to the Russian laws) the staying citizens (or his/her family members).

пребывания) проживающих граждан (и/или членов его семьи).

2. Стороны понимают и соглашаются с тем, что во всех случаях ответственность за нарушения в области миграционного учета и режима пребывания граждан, проживающих в Помещениях, полностью лежит на Арендаторе и/или фактически проживающие в Помещениях граждане.

3. Арендатор обязан информировать Арендодателя обо всех гражданах, проживающих в Помещении, переданном Арендатору по договору субаренды жилого помещения № \_\_\_ от \_\_\_\_\_ не позднее, чем за 2 (два) рабочих дня до их вселения путем внесения изменений в Приложение № 1 («Анкета Арендатора SATO»). Изменения считаются внесенными с момента подписания обеими Сторонами Приложения №1 с изменениями и дополнениями.

4. Круг граждан, имеющих право на вселение Арендатором в Помещения, предоставленные по договору субаренды жилого помещения № \_\_\_ от \_\_\_\_\_ Арендатору, ограничивается кругом лиц, внесенных Арендатором в приложение №1 к договору субаренды жилого помещения и парковочного места (Анкета Арендатора SATO), соответственно, Арендатор вправе регистрировать исключительно указанных в анкете граждан. Ответственность за предоставление сведений Арендодателю о таких лицах лежит на Арендаторе.

5. Арендатор /проживающий гражданин/ обязуется:

5.1. предоставить Арендодателю следующие документы для информации в целях определения проживающих граждан:

- копия документа, удостоверяющего личность гражданина, и признаваемого в этом качестве в РФ (все заполненные страницы, страницы с любыми печатями, отметками и фото);
- копия миграционной карты (за исключением граждан Белоруссии);
- копия визы - для иностранных граждан, пребывающих на территорию РФ в порядке, требующем получения визы, или иного

2. The Parties understand and agree that in all other cases the responsibility for violations in the field of migration registration and the regime of stay of the citizens lived in the Premises completely lies with the Tenant and/or citizens actually living in the Premises.

3. The Tenant is obliged to inform the Landlord on all citizens living in the Premises, transferred to the Tenant under the Residential Sublease Agreement No. \_\_\_ dated \_\_\_\_\_, not later than 2 (two) working days before their moving by renewing of Appendix 1 ("Questionary of SATO tenant"). Changes are considered to be made from the moment of signing by both Parties of the Appendix No. 1 with changes and additions.

4. The scope of citizens having the right for moving in the Premises provided under the Residential Sublease Agreement No. \_\_\_ dated \_\_\_\_\_ to the Tenant is limited to a scope of persons, included by the Tenant into Appendix No. 1 to the Residential Premises and Parking Space Sublease Agreement (SATO Tenant Questionnaire), and, therefore, the Tenant has a right to register only the citizens specified in the questionnaire, while the Tenant is responsible for providing data on such persons.

5. The Tenant /staying citizen/ undertakes:

5.1. to provide the Landlord with the following documents necessary for information in purpose of identification of citizens staying at the apartment:

- a copy of the identity document of a citizen recognized as such in the Russian Federation (all filled pages, pages with any stamps, marks and photos);
- a copy of the migration card (except for the citizens of Belarus);
- a copy of the visa - for foreign citizens arriving at the RF in accordance with a procedure requiring a visa, or another document confirming the right of the foreign citizen to stay in the RF;

документа, подтверждающего право пребывания иностранного гражданина в РФ;

- копию отрывной части уведомления о прибытии иностранного гражданина в место пребывания с отметкой о постановке на миграционный учет – не позднее 1 (одного) рабочего дня после дня регистрации (каждой постановки на миграционный учет).

- a copy of a detachable part of the notification regarding arrival of a foreign citizen to the place of residence with a note of migration registration – not later 1 (one) working day after date of registration (each migration registration).

5.2. в случае расторжения (прекращения) трудового договора или гражданско-правового договора с жильцом - иностранным гражданином, прибывшим на территорию РФ на основании рабочей визы, или в случае окончания (прекращения) обучения в РФ жильца - иностранного гражданина, прибывшего на территорию РФ на основании учебной визы, в течение 3 (трех) рабочих дней с даты расторжения (прекращения) трудового договора или гражданско-правового договора, или с даты окончания (прекращения) обучения данного иностранного гражданина уведомить Арендодателя об указанных обстоятельствах.

5.2. Should the employment or civil law contract be terminated with a dweller who is a foreign citizen, who has arrived at the Russian Federation on the basis of a work visa, or should the studies in the RF of a dweller who is a foreign citizen, who has arrived at the Russian Federation on the basis of an educational visa, be ended, within three (3) working days from the date of termination of the employment or civil law contract, or from the date of ending of the studies of this foreign citizen, to notify the Landlord of the above circumstances.

5.3. предоставить Арендодателю письменное уведомление об изменении лиц, проживающих в квартире, с приложением всех необходимых документов на граждан в соответствии с пунктами 3, 5 настоящего Соглашения, в течение 2 (двух) календарных дней с даты фактического изменения вышеуказанных обстоятельств. Письменное уведомление предоставляется путем внесения изменений в Приложение №1 («Анкета Арендатора SATO») и подписания измененных условий обеими Сторонами.

5.3. To provide the Landlord with a written notice on changes in the list of persons who reside in the apartment, with all necessary documents of citizens according to Items 3, 5 hereof attached, within 2 (two) calendar days from the date of the actual change of the above circumstances.

Written notice will be provided by amending Appendix 1 ("Questionary of SATO Tenant") and the signing of the amended terms by both Parties.

6. За нарушение Арендатором /проживающим иностранным гражданином/ сроков, установленных в пункте 5.2. настоящего Соглашения, Арендодатель вправе взыскать с Арендатора, а Арендатор обязан уплатить Арендодателю, в сроки, указанные в письменном требовании последнего, штраф в размере 20 000 (двадцать тысяч) рублей за каждое нарушение по каждому иностранному гражданину.

6. If the Tenant / the staying foreign citizen/ violates the term established in Item 5.2. hereof, the Landlord shall have the right to collect from the Tenant, and the Tenant shall pay to the Landlord a penalty of 20,000 (twenty thousand) rubles for each violation for each foreign citizen within the term specified in a written request of the Landlord.

7. За нарушение Арендатором /проживающим гражданином/ сроков, установленных в пункте 5.3. настоящего Соглашения, Арендодатель вправе взыскать с Арендатора, а Арендатор обязан уплатить Арендодателю, в сроки, указанные в письменном требовании последнего, штраф в размере 20 000 (двадцать тысяч) рублей за каждое нарушение по каждому гражданину.

7. If the Tenant / the staying citizen/ violates the term established in Item 5.3. hereof, the Landlord shall have the right to collect from the Tenant, and the Tenant shall pay to the Landlord a penalty of 20,000 (twenty thousand) rubles for each violation for each citizen, within the term specified in a written request of the Landlord.

8. Сторонами согласовано, что в случае, если, не смотря на лежащую ответственность на Арендаторе в качестве исполняющей обязанности принимающей Стороны по законодательству РФ, государственными органами на Арендодателя будет наложен административный штраф в области нарушения миграционного учета или режима пребывания проживающих в Помещениях Арендатора граждан, данный штраф компенсируется Арендатором в полном объеме в сроки, указанные в письменном требовании Арендодателя.

9. В случае несоблюдения Арендатором/гражданином и лицами, проживающими с ним совместно, условий, предусмотренных настоящим Соглашением, Арендодатель (вне зависимости от того, наложен ли на него административный штраф при неисполнении Арендатором обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением) в силу п. 1 ст. 450.1 ГК РФ имеет право на односторонний отказ от исполнения договора субаренды жилого помещения № \_\_\_ от \_\_\_\_\_ путем соответствующего уведомления другой стороны (Арендатора). Означенный выше договор субаренды жилого помещения прекращается с момента, когда данное уведомление доставлено или считается доставленным по правилам ст. 165.1 ГК РФ.

10. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу \_\_\_\_\_ и является неотъемлемой частью договора субаренды жилого помещения № \_\_\_ от \_\_\_\_\_.

11. Настоящее Соглашение составлено и подписано на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

Подписи сторон

8. The Parties have agreed that in case despite the lying responsibility on the Tenant as the acting as Host Side by the legislation of the Russian Federation an administrative fine in the field of violation of migration registration or the regime of stay of the citizens living in the Tenant's Permisses was imposed on the Landlord by the state authorities, this fine shall be compensated by the Tenant in full in the terms specified in the Landlord's written request.

9. In case the Tenant / citizen and the persons staying with him/her violate the terms and conditions hereof, the Landlord (regardless of the fact whether an administrative fine was imposed on him/her upon the Tenant's failure to perform hereunder or not) shall be entitled to unilaterally refuse to perform under Residential Sublease Agreement No. \_\_\_\_ dd. \_\_\_\_ pursuant to Clause 1, Article 450.1 of the Civil Code of the Russian Federation, by notifying the other party (the Tenant). The above Agreement shall terminate from the moment when such notice is delivered or considered delivered according to the rules in Article 165.1 of the Civil Code of the Russian Federation.

10. This Additional Agreement shall enter into force on \_\_\_\_\_ and is an integral part of Residential Sublease Agreement No. \_\_\_ dated \_\_\_\_\_.

11. This Agreement is made and signed both in Russian and in English in two identical copies of equal legal force, one for each Party.

Signatures of the parties

## Арендодатель

ООО «САТО Рус»  
ИНН 7842361089  
КПП 784201001  
Юридический адрес: 197022, г. Санкт-Петербург,  
ул. Профессора Попова, 37А, помещение 1-Н,  
ком. 6-14  
Фактический адрес: 197022, г. Санкт-Петербург,  
ул. Профессора Попова, 37А, помещение 1-Н,  
ком. 6-14  
Электронный адрес: rent@satodom.ru  
Банковские реквизиты:  
Банк: БИК 044030723  
Расчетный счет в рублях РФ  
40702810903000049425  
Текущий валютный счет  
40702978203000004688  
Транзитный валютный счет  
40702978503000004689  
к/с 30101810100000000723  
Филиал "Северная столица" АО  
"Райффайзенбанк"

## The Landlord

SATO Rus LLC  
INN 7842361089  
KPP 784201001  
Legal address: 197022, St. Petersburg, ul.  
Professora Popova 37A, Office 1-N, Room 6-14  
Location: 197022, St. Petersburg, ul. Professora  
Popova 37A, Office 1-N, Room 6-14  
E-mail: rent@satodom.ru  
Bank details:  
BIC 044030723  
Settlement account in RF rubles:  
40702810903000049425  
Current currency account  
40702978203000004688  
Transit currency account  
40702978503000004689  
Corr/acc. 30101810100000000723  
Raiffeisen Bank International AG

## Арендатор

Арендодатель/The Landlord

Подпись/Signature: \_\_\_\_\_  
ФИО/Name:  
г-н Тонг Олли Яаакко Юхани/  
Mr. Taang Olli Jaakko Juhani  
Генеральный директор ООО «САТО Рус»/  
General director LLC SATO Rus

## The Tenant

Арендатор/The Tenant

Подпись/Signature: \_\_\_\_\_  
ФИО/Name: \_\_\_\_\_  
Должность/Title: \_\_\_\_\_